



**Philharmonie  
Luxembourg**

**«Sweet Love»**

---

# «Sweet Love»

## Musique anglaise pour voix, luth et clavecin

**Emma-Lisa Roux** voix, luth

**Anne-Catherine Bucher** clavecin, parole

Restauration disponible sur place

---

**Midis baroques**

---

**17.01.24**

---

**Mercredi / Mittwoch / Wednesday**

---

**12:30** 60'

---

**Espace Découverte**

---

---

**Thomas Robinson** (ca. 1560– ca. 1610)  
*A Fantasy for Two Lutes* (date inconnue)

**John Danyel** (1564– ca. 1626)  
*Like as the Lute Delights* (1606)

**Thomas Campion** (1567–1620)  
*Third and Fourth Booke of Ayres: «Shall I come, sweet Love, to thee»* (1617)

**John Dowland** (1563–1626)  
*First Booke of Songes or Ayres: «Now, o now, my needs must part»* (1597)  
  
*Third and Last Booke of Songes or Aires: «Time Stands Still»* (1603)

**Anthony Holborne** (1545–1602)  
*Galliard* (1599)

**William Byrd** (ca. 1543–1623)  
*La Volta* (date inconnue)

**Anthony Holborne**  
*Galliard* (1599)

**William Byrd**  
*Pavana & Galliarda* (date inconnue)

**John Dowland**  
*Preludium* (date inconnue)

**Alfonso Ferrabosco II** (1575–1628)  
*«Like Hermit Poor»* (1603)

**John Dowland**  
*«Weep You No More, Sad Fountains»* (1603)

**William Byrd**  
*Walsingham* (date inconnue)

**John Dowland**  
*First Booke of Songes: «Come Again, Sweet Love doth Now Invite»* (1597)

Le titre «Sweet Love» s'inspire d'un song de John Dowland. Anne-Catherine Bucher a invité la luthiste et chanteuse Emma-Lisa Roux à partager des ballades amoureuses, des danses suaves et joyeuses, ainsi que des harmonies doucement mélancoliques de l'époque élisabéthaine.

Der Titel «Sweet Love» wurde durch Lied John Dowlands inspiriert. Anne-Catherine Bucher hat die Lautenistin und Sängerin Emma-Lisa Roux eingeladen, um mit ihr Liebesballaden, bestrickende und ausgelassene Tänze sowie sanft-melancholischen Harmonien aus dem elisabethanischen Zeitalter Gestalt werden zu lassen.

VI. CANTVS.

The image shows a page of a musical manuscript. On the left is a large, ornate initial letter 'N' decorated with intricate floral and scrollwork patterns. To the right of the 'N' is the first system of music, which includes a vocal line on a five-line staff and a lute tablature line below it. The tablature uses letters 'a', 'b', 'c', 'd', 'e', 'f' and numbers '1' through '6' to represent fret positions. The second system of music continues the vocal line and lute tablature. The lyrics are written in two lines under the vocal staff.

Now O now I needs must part, parting though I obsest  
 while I liue I needs must loue, loue liues not when hope is

mourne, absence can no ioye em- part, ioye once fled cannot re -turne.  
 gone, now at last deipayre doth proue, loue de- ui- ded lo- ueth none:

---

# Textes

**John Danyel**

**Like as the Lute Delights**

Texte: Samuel Danyel

Like as the lute delights, or else dislikes,  
As is his art that plays upon the same;  
So sounds my muse, according as she strikes  
On my heart strings, high-tuned unto  
her fame.  
Her touch doth cause the warble of  
the sound,  
Which here I yield in lamentable wise;  
A wailing descant on the sweetest ground,  
Whose due reports give honour to her eyes.  
If any pleasing relish here I use,  
Then judge, the world, her beauty gives  
the same;  
Else harsh my style, untuneable my muse:  
Hoarse sounds the voice that praiseth  
not her name.  
For no ground else could make the music  
such,  
Nor other hand could give so sweet a touch.

**Thomas Campion**

**Shall I come, sweet Love, to thee**

Texte: anonyme

Shall I come, sweet Love, to thee  
When the evening beams are set?  
Shall I not excluded be,  
Will you find no feigned let?  
Let me not, for pity, more  
Tell the long hours at your door.

Who can tell what thief or foe,  
In the covert of the night,  
For his prey will work my woe,  
Or through wicked foul despite?  
So may I die unredressed  
Ere my long love be possessed.

But to let such dangers pass,  
Which a lover's thoughts disdain,  
'Tis enough in such a place  
To attend love's joys in vain:  
Do not mock me in thy bed,  
While these cold nights freeze me dead.

**Comme le luth fait plaisir**

Comme le luth fait plaisir ou déplaît,  
Tel est l'art de celui qui joue sur  
cet instrument;  
Ainsi sonne ma muse, lorsqu'elle pince  
Les cordes de mon cœur, accordées à  
sa renommée.  
Son toucher est à l'origine de la sonorité,  
que je reproduis ici en me lamentant;  
Un chant plaintif sur le *ground* le plus doux,  
Dont les récits font honneur à ses yeux.  
Si j'emploie ici quelque ornement agréable,  
Jugez donc, cher monde, que sa beauté  
offre le même plaisir,  
Sinon, mon style est rude, et ma muse  
désaccordée:  
Rauque est la voix qui ne loue pas son nom.  
Car nul autre *ground* ne pourrait faire  
une telle musique,  
Ni aucune autre main ne pourrait avoir  
un toucher aussi doux.

**Dois-je venir, doux amour, vers toi**

Dois-je venir, doux amour, vers toi  
Quand les rayons du soir se coucheront?  
Ne serai-je pas exclu,  
Ne trouveras-tu pas de feinte?  
Ne me laisse pas, par pitié,  
Passer de longues heures à ta porte.

Qui peut dire quel voleur ou quel ennemi,  
Dans le secret de la nuit,  
Pour sa proie, fera mon malheur,  
Ou par un méchant dédain?  
Que je puisse mourir sans être inquieté  
Avant que mon long amour ne soit possédé.

Mais laisser passer de tels dangers,  
Que les pensées d'un amant dédaignent,  
C'est assez dans un tel endroit  
D'assister en vain aux joies de l'amour:  
Ne te moque pas de moi dans ton lit,  
Alors que ces nuits froides me glacent.

---

## John Dowland

### Now, o now, my needs must part

Texte: anonyme

Parting though I absent mourn,  
Absence can no joy impart:  
Joy once flet cannot return.

While I live I needs must love.  
Love lives not when Hope is gone.  
Now at last Despair doth prove,  
Love divided loveth none.

Sad despair doth drive me hence,  
This despair unkindness sends.  
If that parting be offence,  
It is she which then offends.

Dear, when I am from thee gone,  
Gone are all my joys at once.  
I loved thee and thee alone,  
In whose love I joyed once.

And although your sight I leave,  
Sight wherein my joys do lie,  
Till that death do sense bereave,  
Never shall affection die.

Sad despair doth drive me hence...

Dear, if I do not return,  
Love and I shall die together.  
For my absence never mourn,  
Whom you might have joyed ever:

Part we must though now I die,  
Die I do to part with you.  
Him Despair doth cause to lie  
Who both liv'd and dieth true.

Sad despair doth drive me hence...

### Time Stands Still

Texte: anonyme

Time stands still with gazing on her face,  
Stand still and gaze for minutes, hours  
and years, to her give place:  
All other things shall change, but she  
remains the same,

### Maintenant, ah maintenant, il me faut partir

Maintenant, ah maintenant, il me faut partir,  
Bien que, partant, je déplore cette absence.  
L'absence ne saurait donner aucune joie:  
La joie, une fois envolée, ne peut revenir.

Tant que je vis, il me faut aimer.  
L'amour ne vit point là où l'espoir est parti.  
À présent, enfin, le désespoir le prouve:  
Séparé de son amour, personne ne peut  
aimer.

Le triste désespoir me chasse d'ici,  
Désespoir amené par l'ingratitude.  
Si ce départ est une offense,  
Alors c'est elle qui la commet.

Ma bien-aimée, quand de toi je suis parti,  
Parties de suite sont toutes mes joies.  
Je t'ai aimée, toi seule,  
Toi dont l'amour me réjouissait jadis.

Et même si je quitte tes yeux,  
Ces yeux où demeure ma joie,  
Jusqu'à ce que la mort me prive de mes sens  
Ma tendresse ne mourra jamais.

Le triste désespoir me chasse d'ici...

Ma bien-aimée, si je ne reviens pas,  
L'amour et moi mourrons ensemble.  
Ne t'afflige jamais de l'absence  
De celui que tu aurais pu rendre heureux  
pour toujours:

Nous devons nous séparer, même si  
à présent je meurs,  
Je meurs de te quitter.  
Le désespoir fait mentir  
Celui qui vécut et meurt fidèle.

Le triste désespoir me chasse d'ici...

### Le Temps s'arrête

Le Temps s'arrête à force de contempler  
son visage.  
Arrête-toi et contemple-la, car les minutes,  
les heures, les années cèdent devant elle.  
Toute autre chose changera,  
mais elle restera la même,

Till heavens changed have their course and  
Time hath lost his name.  
Cupid doth hover up and down blinded  
with her fair eyes,  
And Fortune captive at her feet contemn'd  
and conquer'd lies.

When Fortune, Love, and Time attend on  
Her with my fortunes, love and time  
I honour will alone.  
If bloodless Envy say Duty hath no desert,  
Duty replies that Envy knows herself his  
faithful heart.  
My settled vows and spotless faith  
no fortune can remove.  
Courage shall show my inward faith,  
and faith shall try my love.

### **Alfonso Ferrabosco II**

#### **Like Hermit Poor**

Texte: anonyme

Like hermit poor in pensive place obscure,  
I mean to spend my days of endless doubt,  
To wail such woes as time cannot recure,  
Where none but love shall ever find me out;  
And at my gates despair shall linger still,  
To let in death when love and fortune will.

My food shall be of care and sorrow made,  
My drink nought else but tears fall'n  
from mine eyes,  
And for my light in this obscure shade,  
The flame may serve, which from my heart  
arise;  
And at my gates despair shall linger still,  
To let in death when love and fortune will.

Jusqu'à ce que le Ciel change de cours,  
et que le Temps perde son nom.  
Cupidon vole tout autour, aveuglé  
par ses beaux yeux,  
Et la Fortune captive à ses pieds gît  
condamnée et vaincue.

Celle que servent la Fortune, l'Amour,  
et le Temps,  
Je l'honore seule de ma fortune,  
de mon amour et de mon temps.  
Si la Jalousie exsangue dit que le Devoir  
ne recueille aucune récompense,  
Le Devoir réplique que la Jalousie connaît  
son fidèle cœur à lui.  
Mes vœux résolus, ma foi sans tache,  
aucune fortune ne saura les bouger.  
Mon courage montrera ma foi intime,  
et la foi mettra mon amour à l'épreuve.

#### **Comme un pauvre ermite**

Comme un pauvre ermite dans un lieu  
obscur et pensif,  
J'ai l'intention de passer mes jours de doute  
sans fin,  
Pour me plaindre de malheurs que le temps  
ne peut guérir,  
Là où personne d'autre que l'amour ne me  
trouvera jamais,  
Et à mes portes le désespoir s'attardera  
toujours,  
Pour laisser entrer la mort quand l'amour  
et la fortune le voudront.

Ma nourriture sera faite de soins  
et de chagrin,  
Ma boisson ne sera rien d'autre que  
des larmes tombées de mes yeux,  
Et pour lumière dans cette ombre obscure,  
La flamme qui jaillit de mon cœur pourra  
servir,  
Et à mes portes le désespoir s'attardera  
encore,  
Pour laisser entrer la mort quand l'amour  
et la fortune le voudront.

---

## John Dowland

### Weep You No More, Sad Fountains

Texte: anonyme

Weep you no more, sad fountains;  
What need you flow so fast?  
Look how the snowy mountains  
Heav'n's sun doth gently waste.  
But my sun's heav'nly eyes  
View not your weeping  
That now lies sleeping,  
Softly, softly, now softly lies sleeping.

Sleep is a reconciling,  
A rest that Peace begets.  
Doth not the sun rise smiling  
When fair at e'en he sets?  
Rest you then, rest, sad eyes,  
Melt not in weeping  
while she lies sleeping,  
Softly, softly, now softly lies sleeping.

### Come Again, Sweet Love doth Now Invite

Texte: anonyme

Come again, sweet love doth now invite  
Thy graces, that refrain  
To do me due delight,  
To see, to hear, to touch, to kiss, to die  
With thee again in sweetest sympathy.

All the day the sun that lends me shine  
By frowns do cause me pine,  
And feeds me with delay;  
Her smiles my springs that makes my joys  
to grow;  
Her frowns the winters of my woe.

All the night my sleeps are full of dreams,  
My eyes are full of streams;  
My heart takes no delight  
To see the fruits and joys that some do find,  
And mark the storms are me assigned.

Gentle Love, draw forth thy wounding dart,  
Thou canst not pierce her heart;  
For I, that to approve,  
By sighs and tears more hot than are  
thy shafts  
Did tempt, while she for triumph laughs.

### Ne pleurez plus, tristes fontaines

Ne pleurez plus, tristes fontaines;  
Pourquoi couler si vite?  
Regardez comment les montagnes  
enneigées  
Le soleil des cieus s'en va doucement.  
Mais les yeux célestes de mon soleil  
Ne voient pas vos pleurs  
Qui dorment maintenant,  
Doucement, doucement, maintenant,  
doucement, il dort.

Le sommeil est une réconciliation,  
Un repos que la paix engendre.  
Le soleil ne se lève-t-il pas en souriant  
Après s'être honnêtement couché?  
Reposez-vous donc, reposez-vous,  
yeux tristes,  
Ne fondez pas en pleurant pendant  
qu'elle dort,  
Doucement, doucement, maintenant  
elle dort doucement.

### Ravise-toi: L'amour gentil invite tes faveurs

Ravise-toi: L'amour gentil invite  
Tes faveurs qui se refusent  
De faire mon bonheur  
À voir, entendre, toucher, embrasser, mourir  
Derechef avec toi en sympathie très tendre.

Tout le jour  
Le soleil qui m'éclaire  
Se courrouce et me navre,  
M'abreuve de ses refus,  
Ses sourires sont fontaines qui nourrissent  
mes joies,  
Son courroux l'hiver du malheur.

Toute la nuit, mon sommeil est rempli de rêves,  
Et mes yeux sont remplis de larmes,  
Mon cœur ne trouve point de charme  
À noter pour certains bénéfiques et joies  
Quand sont bourrasques réservées pour moi.

Doux amour,  
Retire ta flèche aiguë,  
Son cœur ne peut percer,  
Car m'y suis essayé,  
Avec soupirs et larmes plus brûlants que  
tes traits,  
En vain, elle triomphe et elle rit.



---

**Emma-Lisa Roux** voix, luth

Emma-Lisa Roux a découvert le luth Renaissance à l'âge de six ans avec sa première professeure Claire Antonini, qui l'a également initiée au chant. Sa passion grandissante pour la musique de la Renaissance l'amène à étudier le luth à la Schola Cantorum Basiliensis, où elle obtient son Bachelor avec Hopkinson Smith en 2018, son Master avec Peter Croton en 2021, et son Master de pédagogie en 2022. Elle chante et joue régulièrement avec l'Ensemble Phoenix Munich et le Casulana Lute Consort, ensemble dont elle est l'un des membres fondateurs. Elle a récemment chanté et joué pour des ensembles tels que Blue Heron, Les Délices, Concerto di Margherita ou Phaedrus. Elle se produit également seule sur scène, avec son programme «Chanter sur le luth» (madrigaux italiens et chansons françaises du 16<sup>e</sup> siècle) avec lequel elle voyage à travers l'Europe, participant notamment en 2023 au Festival Oude Muziek Utrecht, aux Journées du Luth de la Société Française de Luth à Paris en 2023 ou au Trigonale Festival en Autriche en 2022.

**Emma-Lisa Roux** Gesang, Laute

Emma-Lisa Roux entdeckte die Renaissancelaute im Alter von sechs Jahren bei ihrer ersten Lehrerin Claire Antonini, die sie auch in den Gesang einführte. Ihre wachsende Leidenschaft für die Musik der Renaissance brachte sie dazu, Laute an der Schola Cantorum Basiliensis zu studieren, wo sie 2018 ihren Bachelorabschluss in der Klasse von Hopkinson Smith, 2021 ihren Masterabschluss in der Klasse von Peter Croton und 2022 einen weiteren Masterabschluss in Pädagogik erwarb. Sie singt und spielt regelmäßig mit dem Phoenix Ensemble München und dem Casulana Lute Consort, einem Ensemble, zu dessen Gründungsmitgliedern sie gehört. In letzter Zeit sang und spielte sie für Ensembles wie Blue Heron, Les Délices, Concerto di Margherita oder Phaedrus. Sie tritt auch allein auf der Bühne auf, mit ihrem Programm «Chanter sur le luth», das italienische Madrigale und französische Chansons aus dem 16. Jahrhundert umfasst. Dieses Programm hat sie in ganz Europa präsentiert, u.a. 2023 beim Festival Oude Muziek Utrecht sowie bei den Journées du Luth der Société Française de Luth in Paris oder beim Trigonale Festival in Österreich im Jahr 2022.

---

### **Anne-Catherine Bucher** clavecin, parole

Anne-Catherine Bucher a étudié le clavecin et la basse continue auprès de Michèle Dévérité, Robert Kohnen, Françoise Lengellé, Huguette Dreyfus et l'orgue avec Norbert Petry. Elle a suivi les masterclasses de Jesper Christensen et Gustav Leonhardt. Elle a enregistré et donné des concerts dans toute l'Europe et en Amérique Latine, en soliste et au sein des meilleurs ensembles spécialisés en musique ancienne. Titulaire du Certificat d'Aptitude, elle est professeure de clavecin au Conservatoire de l'Eurométropole de Metz ainsi qu'au Conservatoire d'Esch-sur-Alzette. Elle a donné des masterclasses en France, en Belgique, en Finlande, en Pologne, en Allemagne, au Mexique et à Cuba, et a enregistré plusieurs émissions spécialisées pour la radio et la télévision. Soucieuse du développement de l'excellence musicale dans sa propre région, elle crée en 2000 l'ensemble de musique baroque Le Concert Lorrain. Elle dirige et enregistre *Le Manuscrit des Ursulines de La Nouvelle-Orléans*, couronné de la meilleure récompense du magazine spécialisé en musique ancienne *Goldberg*, *Les Petits Motets* d'Henry Madin qui obtient également la plus haute distinction du magazine *Diapason* et les cantates du compositeur lorrain Thomas-Louis Bourgeois, *Les Sirènes*, avec Carolyn Sampson. En 2019, son premier enregistrement soliste des *Variations Goldberg* de Bach chez Naxos a enthousiasmé la critique. En 2021 et 2023, ses enregistrements de sonates pour flûte et clavecin obligé de J.S. Bach puis celles de Guillemain avec Leonard Schelb chez Et'cetera reçoivent les faveurs de la presse spécialisée. Elle dirige l'exceptionnelle redécouverte du manuscrit du compositeur messin Guillaume Haslé en 2020 puis recrée en 2023 le spectacle lyrique et chorégraphique du *Ludus Pastoralis*, donné dans un collège de Jésuites à Metz en 1734. Passionnée par la recherche, elle crée des programmes originaux et développe de nouvelles formes de concerts et de rencontres avec tous les publics comme les Midis baroques qu'elle propose depuis 2019 à la Philharmonie Luxembourg. Ses projets sont soutenus par la Fondation Loutsch-Weydert. Anne-Catherine Bucher s'est produite pour la dernière fois à la Philharmonie Luxembourg en décembre.

### **Anne-Catherine Bucher** Cembalo, Kommentar

Anne-Catherine Bucher studierte Cembalo und Generalbass bei Michèle Dévérité, Robert Kohnen, Françoise Lengellé, Huguette Dreyfus und Orgel bei Norbert Petry. Sie nahm an Meisterkursen von Jesper Christensen und Gustav Leonhardt teil. Ihre Aufnahme- und Konzerttätigkeit erstreckt sich auf ganz Europa und Lateinamerika, sowohl als Solistin als auch in den besten auf Alte Musik spezialisierten Ensembles. Sie besitzt das Certificat d'Aptitude und ist Dozentin für Cembalo am Conservatoire de l'Eurométropole de Metz sowie am Conservatoire d'Esch-sur-Alzette. Sie hat Meisterklassen in Frankreich, Belgien, Finnland, Polen, Deutschland, Mexiko und Kuba gegeben und mehrere Sendungen für Radio und Fernsehen aufgenommen. Da ihr die Entwicklung musikalischer Spitzenleistungen in ihrer eigenen Region am Herzen liegt, gründete sie im Jahr 2000 das Barockensemble Le Concert Lorrain. Als Dirigentin gestaltete sie die Einspielungen des *Manuscrit des Ursulines de La Nouvelle-Orléans* (die vom der Fachzeitschrift für Alte Musik *Goldberg* mit der höchsten Auszeichnung gekrönt wurde), der *Petits Motets* von Henry Madin (die ebenfalls die höchste Auszeichnung des Magazins *Diapason* erhielt) sowie die Kantaten des lothringischen Komponisten Thomas-Louis Bourgeois, *Les Sirènes*, mit Carolyn Sampson. 2019 begeisterte ihre erste Soloaufnahme von Bachs *Goldberg-Variationen* bei Naxos die Kritiker\*innen. In den Jahren 2021 und 2023 errang ihre Aufnahme der Sonaten für Flöte und obligates Cembalo von J.S. Bach und anschließend jene der Sonaten von Guillemain mit Leonard Schelb beim Label Et'cetera die Gunst der Fachpresse. Bucher dirigierte nach der Wiederentdeckung eines Manuskripts des Metzger Komponisten Guillaume Haslé im

---

Jahr 2019 eine Auswahl von Motetten und stellt dann 2023 das lyrische und choreografische Spektakel des *Ludus Pastoralis* wieder her, das 1734 in einem Jesuitenkolleg in Metz aufgeführt wurde. Immer auf das Auffinden von Neuem bedacht, entwickelte sie originelle Konzertprogramme sowie Konzert- und Vermittlungsformate. Dazu gehören auch die sich an ein breites Publikum richtenden *Midis baroques*, die sie seit 2019 in der Philharmonie anbietet. Buchers Projekte werden von der Fondation Loutsch-Weydert unterstützt. In der Philharmonie Luxembourg ist Anne-Catherine Bucher zuletzt im Dezember 2023 aufgetreten.

Prochain concert du cycle  
Nächstes Konzert in der Reihe  
Next concert in the series

---

**16.04.24**

---

**«Clavier à succès:  
le clavicorde avec jeu de pantalon»**

**Anne-Catherine Bucher** clavecin, parole

---

**12:30** 60'

---

**Espace Découverte**

---



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture

 Mercedes-Benz